

Jeziki kamišibaja

Poskus oživitve jezika z otoka Hachijo, ki mu grozi izumrtje

Prispevek obravnava uporabo podatkovnih zbirk govornih besedil pri ohranjanju in oživljanju ogroženih jezikov. UNESCO je leta 2009 jezik z otoka Hachijo razglasil za »jezik, ki mu grozi izumrtje«. Danes ta tradicionalni jezik govori le še peščica ljudi, posnetki spontano tvorjenih besedil, ki se zbirajo za ohranitev jezika, pa ne zadoščajo za ohranitev predhodnega jezikovnega sistema. Zato smo skupaj z maternimi govorniki obstoječa transkribirana besedila pregledali in analizirali ter pripravili revidirane transkripcije za ponovno snemanje. Da bi jezik ostal čim bolj naraven, smo za temo izbrali ljudske pripovedke in se osredotočili na slog pripovedovanja zgodb. Poleg spletnega videa, ki prikazuje govornika med izvajanjem kamišibaja, sem ustvaril tudi predstavitev v PowerPointu, ki je dostopna na spletu. Govorniki se lahko iz video posnetka učijo, poleg tega pa lahko kamišibaj v jeziku z otoka Hachijo tudi izvedejo. Besedilo kamišibaja je avtentično, jezikovno pravilno in ustrezno kontekstualno umeščeno. Ko nov izvajalec pristopi k besedilu, se jezik ohranja, četudi le delno. Z izvajanjem kamišibaja tako lahko prispevamo k ohranjanju in zaščiti ogroženega jezika z otoka Hachijo.

Ključne besede: ogroženi jeziki, jezik otoka Hachijo, govorniki, besedila, kamišibaj, vizualizacija
